

НЕКОТОРЫЕ АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ИХ АНАЛОГИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Курбанова З.О.¹*Аннотация:*

В статье рассматриваются пословицы, их роль в языках и их значение. Кроме того, указываются схожие и различные особенности пословиц как в узбекском, так и в английском языках. В статье анализируются пословицы, изучаются их значения и контексты использования. Наиболее популярные пословицы со схожими значениями в двух языках, раскрывается их семантическая сущность.

Ключевые слова: Пословица, значение, контекст, эквивалент, парадигма.

Пословица — это краткое высказывание, которое дает руководство или учит вас чему-то о жизни. И в узбекском, и в английском языке пословицы, очевидно, важны. Пословицы — это вид фольклора, который краток и по существу, символичен, грамматически правилен и наполнен значительным смыслом. Фразовые глаголы, пословицы, поговорки и идиомы — это «жемчужины», которые украшают речь, усиливая ее живость и выразительность.

Пословицы и поговорки — это древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время и уходят корнями в глубины веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. Любая пословица была создана определенным человеком при определенных обстоятельствах. Такие пословицы передаются из поколения в поколение. Например: «Make hay while the sun shines» («коси сено, пока солнце светит»), эта фраза берет свое начало из практики полевых работ. Но после того, как эту идею выразили сотни людей разными способами, она, наконец, приобрела запоминающуюся форму и начала свою жизнь как пословица. Аналогично, поговорка «Не клади все яйца в одну корзину» буквально означает «Не клади все яйца в одну корзину», возникла в результате практического опыта торговых отношений.

Самая активная категория устного творчества — пословицы. Пословица — это остроумная фраза, которая обобщает социально-исторический, повседневный и жизненный опыт народа через творческие, метафорические элементы. Пословица известна как “maqol” на узбекском языке, “zarbulmasal” на таджикском языке, “proverb” на английском языке, “naql” на арабском языке (в живой речи) и ata на турецком языке. Арабский глагол qawlun, что означает говорить, является корнем английского слова proverb. Паремология — это изучение пословиц и притч, по мнению специалистов по фольклористике. Греческое слово «ragemíya» означает «глубокое слово», «пословица», «фраза» или «поговорка».

Г. Л. Пермяков считается одним из пионеров научной паремологии. Он определял пословицы как метафорические высказывания, выражающие «целую мысль»[1]. Как лингвист и фольклорист, В. Телия подчеркивает важность паремологии в отношениях между культурой и языком. Наука паремология, утверждал он, может, без сомнения, отражать культуру носителей языка прекрасным и глубоким образом, несмотря на то, что язык представляет собой целую цивилизацию. Это происходит потому, что лингвокультура является синтезом различных языков и культур. Пословицы ценит автор М. Горький, который сказал: «Глубокая мудрость заключается в простоте слова. Песни и пословицы постоянно сжаты. Они обладают идеями и интуицией наравне с теми, которые можно найти в целых книгах.

Произведения Уильяма Шекспира также выражают вышеупомянутые идеи в своих пословицах и тканях. Поскольку, несмотря на то, что во всем мире говорят на разных языках, правила мышления универсальны, перевод с одного языка на другой осуществим. Время Шекспира также отражено в пословицах и поговорках того периода, которые иллюстрируют, как общественное мнение управляло жизнью в то время.

Поскольку они не приходят на ум мгновенно, сложно найти замены или похожие аналоги при переводе пословиц, поговорок и фраз с одного языка на другой.

По словам Г. Л. Пермякова, свойство обобщения примеров заключается в том, что при объединении похожих или идентичных ситуаций получается новый результат. Последовательность пословиц обеспечивает их универсальность и часто придает им особое логическое значение. Из этого

¹ Курбанова Зарина Одилжоновна, Преподаватель Самаркандского государственного института иностранных языков

следует, что идея о том, что мир пословиц можно сравнить с мировой цивилизацией, которая существует только в одной стране, полностью ложна. Центральная концепция паремиологии об универсальности пословиц обобщает параллели и сходства в пословицах, даже на разных языках, независимо от их исторического или расового происхождения [2].

Историческая мысль нации, которую он называет «автобиографической» памятью конкретной группы, является источником пословиц К. Туманишвили. Пословицы являются примером национальной формы, которая основана на национальной системе мышления и находится в гармонии с нацией. Это основано на генетических данных и естественным образом отражает периферию этнической группы [3].

В форме многих пословиц на разных языках можно найти сходства как по форме, так и по значению или по функциям, которые они выполняют в целом. Некоторые пословицы на узбекском языке функционально похожи на английские пословицы. Например, *Avval o`yla, keyin so`yla status* на узбекском языке является альтернативным вариантом *Think first - then say* соответствует пословице, потому что эта пословица имеет одинаковое значение на обоих языках и ее грамматическая система очень близка. Например, на английском языке: *Give a dog a bad name and hang him*. Узбекский эквивалент: *Yomon atalib tirik yurguncha, Yaxshi atalib o'lgan yaxshi*.

Тот, кто ложится с собаками, должен подняться с блохами. Узбекский эквивалент: *Yaxshiga yondashsang, yetarsan murodga, Yomonga yondashsang, qolarsan uyatga*.

На английском языке: *A good dog regrets a good bone*. Узбекский эквивалент: *Yaxshiga ipak ilashur, yomonga tikan ilashur*.

Однако при переводе с одного языка на другой будет сложно найти точно такие же пословицы. Затем ссылаются на комментарии или на второй адекватный вариант. Очень сложно найти английскую версию узбекской пословицы или узбекскую версию английской пословицы, и комментирование пословиц, когда это уместно, не ухудшает перевод, а дополняет и обогащает его.

Трудности при переводе английских пословиц возникают и всегда возникали. В английском языке свой порядок слов, а в русском — другой. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, и в русском языке мы только что использовали два из них: "никогда", "не". Английская фраза будет звучать буквально так: "В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний".

Пословицы и поговорки — это благодатный материал, используемый в обучении. Он охватывает большую часть человеческого опыта. С их помощью можно выразить свою мысль и обобщить ее в краткой форме. С другой стороны, их изучение — это дополнительный источник страноведческих знаний. Пословицы и поговорки можно использовать для обработки звуковой стороны речи. Они помогают поставить произношение некоторых сложных звуков, особенно тех, которые отсутствуют в русском языке. Необходимо подбирать выражение в зависимости от того, какой звук отрабатывается.

В заключение следует сказать, что пословицы и поговорки — это устойчивые выражения, характерные для любого народа или страны, отражающие его культурное и историческое наследие. Можно сказать, что это отражение народной мысли, установок и моральных ценностей. Они могут иметь аналоги в других языках, так называемые «эквиваленты» — близкие по смыслу, так как воспроизводят «простые истины», общие для всех людей. Хотя и звучат по-разному.

Список использованной литературы:

- [1]. Махмудов Н. Тилнинг мукаммал тадкики йулларини излаб... // *Узбек тили ва адабийоти*. – Тошкент, 2012.
- [2]. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – Москва, 1988 г.
- [3]. Туманишвили К. Специфическое и универсальное в жанре пословицы / *Институт грузинской литературы имени Руставели. Том 1, 2007.*
- [4]. (Зинченко, В.Г., Зусман, В.Г., Кирнозе, З.И. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе // *Уч.пособие. М.: Флинта. Наука, 2008. - 224 с.)*
- [5]. (Красавский, Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах / Н.А. Красавский. - Волгоград: Перемена, 2001. - 495 с.)
- [6]. (Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. - М.: Наука, 1988. - 341с.)
- [7]. (Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. - М.: Ин-т языкозн. РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т. - 2002. - 269 с.)
- [8]. (Павилёнис, Р.И. Проблема смысла: Современный логико-философский анализ языка / Р.И. Павилёнис. - М.: Мысль, 1983. - 287 с.)

[9]. (Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика. / В.А. Маслова. - Минск: Тетра Система, 2008.
- С.11-243.)